



## EA297

## Yapahi, principe di Gezer, al re d'Egitto


## Recto

1 

a- na m LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia

ana <sup>m</sup>šarri bēli-ja ilāni-ja


*Al re, mio signore, mia divinità,*

2 

d UTU- ia qī<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma

<sup>d</sup>Šamši-ja qibi-ma

*mio dio Sole, di';*

3 

um- ma m Ia- pa- ḥi IR<sub>3</sub>- ka- ma

umma <sup>m</sup>Japāḥi ardi-ka-ma

*messaggio di Yapahu, tuo servo,*

4 

ep- ri ša 2 GIR<sub>3</sub>. MEŠ- ka

epri ša šina šēpī-ka

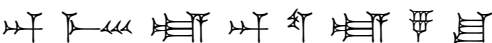
*polvere dei tuoi due piedi:*

5 

a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ LUGAL EN- ia

ana šēpī šarri bēli-ja

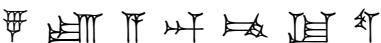
«Ai piedi del re, mio signore,

6 

DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia 7- šu

ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja sebī-šu

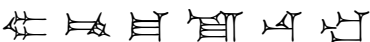
*mia divinità, mio dio Sole, sette volte*

7 

7- ta- a- an am- qu<sub>2</sub>- ut

šibitān amqut

*(e) sette volte sono caduto!*


8 

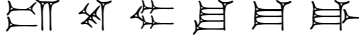
mi- im- ma ša qa- ba


mimma ša qaba

*Ogni cosa che ha detto*

qaba : coniugazione suffisso G di *qabû*, nella forma attiva transitiva (CAT2 301); cfr. EA298.15

9   
 LUGAL EN- ia a- na ia- ši  
 šarru bēli-ja ana jāši  
*il re, mio signore, a me,*

10   
 iš- te- me<sub>2</sub>- šu ma- gal  
 isteme-šu magal  
*l'ho ascoltato molto*

11   
 SIG<sub>5</sub>- iš ša- ni- tam u<sub>3</sub>  
 damqiš šanītam u  
*diligentemente. Inoltre, così*

damqiš : avverbio di modo, “well, carefully” (CAD\_D 68a)

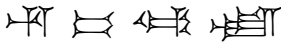
12   
 in<sub>4</sub>- ne<sub>2</sub>- ep- ša- ti  
 innepšāti  
*io sono diventato*

innepšāti : coniugazione suffisso N di *epēšu* (CAT2 285, 334); *nenpušu* “to become” (CAT2 335-336)

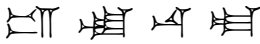
13   
 ki- ma ri- qi<sub>2</sub> URUDU \ si<sub>2</sub>- ri  
 kīma riqqi erī \ sīri  
*come un recipiente bronzeo*

Vedi EA292.46-47

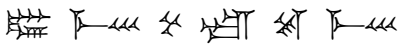
erī \ sīri : URUDU è da intendersi come determinativo, sīru è “cauldron”, sinonimo di *riqqu / ruqqu* (vedi MAL 339); si potrebbe leggere anche *rīqi*, da *rīqu* “empty” (CAD\_R 371b-372b) e tradurre “un recipiente bronzeo vuoto” (MAL 339), ma l’aggettivo dovrebbe andare dopo il sostantivo, come giustamente *hubulli*

14   
 hu- bu- ul- li  
 hubulli  
*danneggiato*

### Bordo inferiore

15   
 iš- tu qa- at  
 ištu qāt  
*a opera de*

### Verso

16   
 LU<sub>2</sub>. MES KUR Su- te- MES  
 amēlūt māt Sutē<sup>MES</sup>

*la popolazione del Paese dei Suteani.*

Sutû : vedi EA16.38

17

u<sub>3</sub> a- nu- ma iš- te- me<sub>2</sub>

u anūma išteme

*Ma ora ho udito*

18

sa- ri ša LUGAL DUG<sub>3</sub>.GA- ta

sāri ša šarri ṭābita

*il dolce alito del re,*

sāru (šāru) : “wind; air, flatus; breath” (CAD\_Š2 138b-139b); trattato qui al femminile (vedi sia l’aggettivo *ṭābita* che il successivo verbo *ittaṣât*)

19

u<sub>3</sub> it- ta- ša- at

u ittaṣât

*ed esso è uscito*

ittaṣât : coniugazione suffisso, terza femm. sing., Gt di (w)aṣû

20

a- na ia- ši u<sub>3</sub> pa- ši- iḥ

ana jâši u pašiḥ

*per me ed è tranquillo*

pašiḥ : permansivo G di *pašāḥu* “to be at rest, to become tranquil” (CAD\_P 229a-230b, in particolare 229b)

21

lib<sub>3</sub>- bi- ia ma- gal

libbi-ja magal

*il mio cuore molto».*

## **EA297**

### **Yapahi, principe di Gezer, al re d'Egitto**

- (1-7) *Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio di Yapahu, tuo servo, polvere dei tuoi due piedi: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte (e) sette volte sono caduto!*
- (8-11) *Ogni cosa che il re, mio signore, mi ha detto, l'ho ascoltata molto diligentemente.*
- (11-16) *Inoltre, così io sono diventato come un recipiente bronzeo danneggiato a opera della popolazione del Paese dei Suteani.*
- (17-21) *Ma ora ho udito il dolce alito del re, ed esso è uscito per me ed il mio cuore è molto tranquillo».*